पात्र परिचय एवं आभार

रौलैंड ट्रैबिका
लुईजा जुवानी
हैलीडौन फिनो
नैरीतान लिकाज
मार्को बिव्राकू
फ़ादिल कुजोफ़्सा

संगीतकार	एडुअर्ड डैशी, अगी डैशी, हैलिडॉन गोरो
निर्देशक के सहयोगी	वासजन लामी
नाट्य संरचना	जट्टा जोहाना वैस
गीत संयोजन और गीत निर्धारण	फातोस कैरीमाज
वस्त्र सज्जा	अनिला ज़ाजमि
प्रकाश	पास्कल नोएल
दृश्य सज्जा सहायक	कैरीन चाहिन
उपशीर्षक	विंसैंट डिलीजोइडी
अनुवाद	क्लिओ इवांगजेली
नाटककार	पियरे- ऑगस्टिन केरोन ड' बिउमार्चेस
रूपांतर, दृश्य परिकल्पना और निर्देशन	एरिक विगनर
निर्माण	सीडीडीबी, थियेटर आफ़ लॉरियेंट /अल्बानिया नेशनल थिएटर/ तिराना में फ्रांस दूतावास, कल्चर्स फ्रांस तिराना और तिराना के रोगनर होटल के सहयोग से
यात्राऐं	फैस्टिवल आफ बुटरिन्ट (अल्बानिया), ओहरिड मैकोडोनिया, प्रिस्टीना (कोसोवो) स्कोपजे (मैसीडोनिया)

भारत में प्रस्तुति को फ्रांस दूतावास, दिल्ली और कल्चरसफ्रांस के सहयोग से पेश किया जा रहा है।

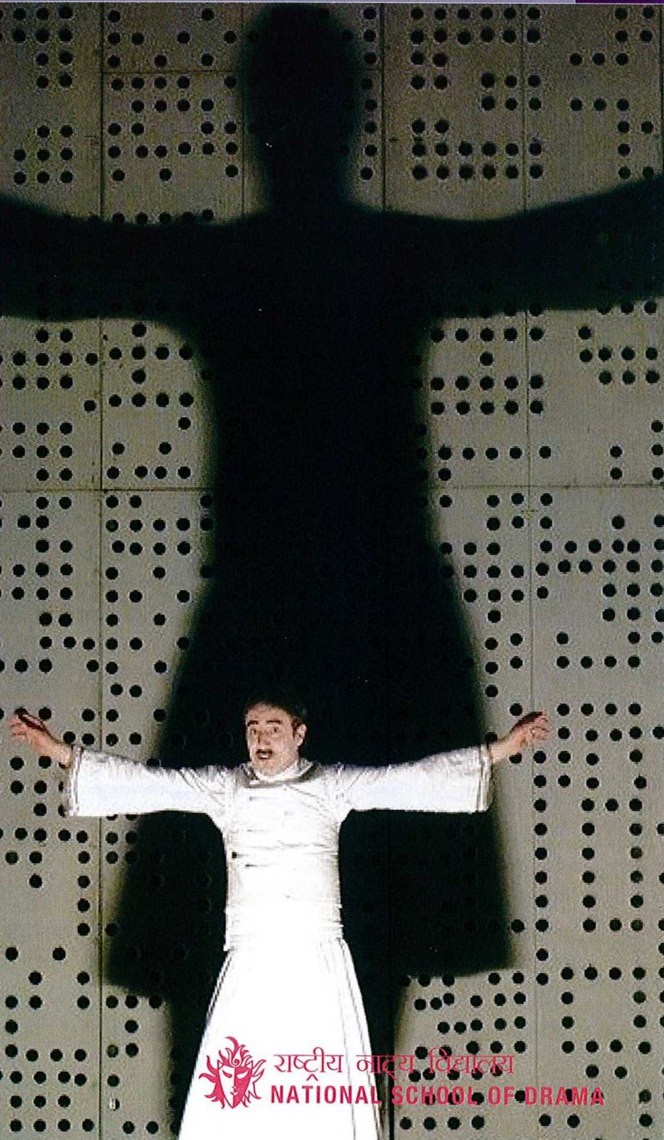
संपर्क:
मिस कलेयर रैसैरी, एडमिस्ट्रेटर
सीडीडीबी- थिएटर डि लारियेंट, सैंटर ड्रामैटिक नेशनल
11, रिऊ क्लेअर ड्रोनो, बी.पी. 72656107 लौरियंट सिडैक्स फ्रांस
फोन: 0297835151, एफ: 0297835917
email id :contact@cddb.fr www.cddb.fr

ले' बार्बियर डे' सेविल्ले

The Barbier of Seville

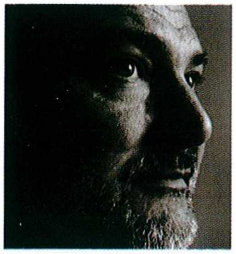
लेखक: पियरे-ऑगस्टिन कैरोन डे' बिउमार्चेस
निर्देशक: एरिक विगनर
संस्था : सीडीडीबी-थियेटर ऑफ़ लोरिएंट, नेशनल ड्रामा सेंटर, फ्रांस एवं नेशनल थियेटर ऑफ़ तिराना, अल्बानिया
अल्बानियन के साथ अंग्रेज़ी
1 घंटा 17 मिनट
8 जनवरी 2011, सायं 7.00 स्थान : कमानी, नई दिल्ली
12 जनवरी 2011, सायं 7.45 स्थान : लेडी अंदाल, चेन्नई

13th theatre utsav
BHARAT RANG MAHOTSAV
2011



राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय
NATIONAL SCHOOL OF DRAMA

निर्देशक के बारे में



रेनेश के निवासी एरिक विगनर ने दृश्यकला में ब्रितानी विश्वविद्यालय से स्नातक किया और उसके बाद वह पढ़ने के लिए नेशनल स्कूल आफ़ थियेटर आर्ट एंड टैक्निक और नेशनल ड्रामा अकादेमी, पेरिस चले गये। 1995 में उन्होंने सुजाने एम. एरिक विगनर कंपनी की स्थापना की । उनकी प्रस्तुतियों में ला' मैसन ड'ओस, सवान्नाह बे, इस्पेश गो थियेटर इन मानट्रियल, ला बैटी डांस ला' जंगल, पल्यू ड'इटी अ हीरोशिमा एंड एंटोगोना (2004) प्रमुख हैं। उन्हें 1998 में कैवलीयर डांस ल'आर्डरे डे' आर्ट एट डैस लैटर अवार्ड मिला। श्री विगनर इसके बावजूद अपने तय काम को एक पथप्रदर्शक और एक अन्तर्भाषाई सेतु के रूप करते रहे हैं। पिछले कुछ वर्षों से वे अर्न्तराष्ट्रीय स्तर पर अंतर-सांस्कृतिक प्रवाह के लिए साझीदारों की तलाश कर रहे हैं। अपनी सेट डिजाइन और निर्देशकीय क्षमताओं के चलते उन्हें फ्रांस एवं फ्रांस से बाहर परास्नातक स्तर पर कक्षाऐं लेने के आमंत्रण आते रहते हैं।

नाटक के बारे में

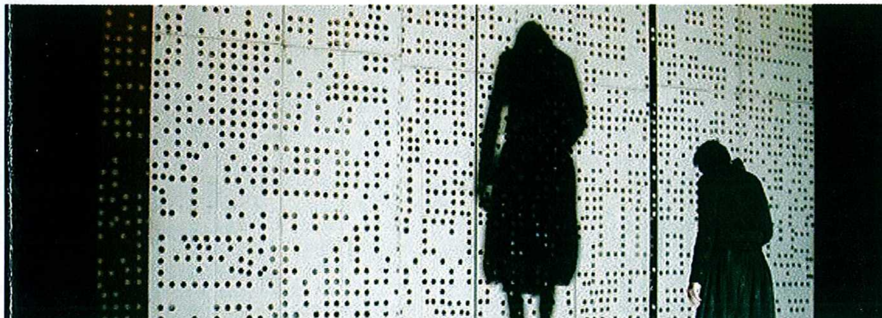
बिउमार्चेस की अप्रतिम कृति और फ्रांस के साहित्य में महत्वपूर्ण योगदान 'दि बार्बर आफ़ सेविल्ले' ईच्छाओं और अनुभूति, शिराओं और कारकों को उत्तेजित करने वाले प्रेम में सरोबार हास्य नाटक है। इस नाटक के केंद्र में स्पेन का काउंट अल्माविया हैजो है जो पहली ही नज़र में रोज़िन नामक लड़की के प्रेम में पड़ जाता है। यह जानने के लिए कि वह उसकी संपत्ति को नहीं उसी से प्यार करती है वह गरीब स्कूली छात्र लिंडोर का भेष धारण कर लेता है और उससे प्रणय निवेदन करता है। उसकी इस योजना को रोज़िन का अभिभावक डाक्टर बार्थोलो विफल कर देता है जो कि रोज़िन को अपने घर में बंद करके रखता है और उससे खुद शादी करना चाहता है। काउंट का भाग्य एक बार तब फिर पलटी खाता है जब उसे अपना पूर्व नौकर फिगारों मिलता है जो आजकल एक नाई के रूप में काम कर रहा है और इसी कारण उसकी पहुंच डाक्टर के घर तक है। फिगारों काउंट को उसके घर तक पहुंचाने के रास्ते तलाशने का प्रयास करता है ताकि वह रोज़ेन से बातें कर सके। बहुत सारी चीज़ों के होने के बाद अंततः काउंट और रोज़ेन की शादी हो जाती है।

संस्था के बारे में

सीडीडीबी-थियेटर आफ़ लॉरिएंट, नेशनल ड्रामा सैंटर फ्रांस के 33 राष्ट्रीय नाट्य केन्द्रों में से एक है और ब्रितानी क्षेत्र का यह अकेला ऐसा केन्द्र है जिसकी स्थापना नाटकों की रचना, निमार्ण, आयोजन और यात्राऐं करने के उद्देश्य से हुई। सैंटर के प्रमुख एरिक विगनर हैं। कुछ ही वर्षो के भीतर यह सैंटर फ्रांस के रचनात्मक रंगमंच का सबसे अग्रणी संस्थान बन गया है। यह एरिक विगनर को अपना तय काम करने और विख्यात कलाकारों अल्फर्डो एरियास, पीटर ब्रुक, जेरोन डिकैंप्स, जैन लौवर्स, क्लौडी रैगी और नई पीढ़ी के कलाकारों, नाटककारों और निर्देशकों में से ऑलीवर कैडिओट, फैबरिक मैलक्विोट, लुडोवक लेगार्डे, फ्लिप कालवारियो, ज्यॉं लैंबर्ट-वाइल्ड, आर्थर नोजीसील, एरिक रफ, ज्यॉं येव्स रफ,को आमंत्रित कर चुका है। सीडीडीबी लौरेंट रंगमंच में अब तक 64 नाटकों का निमार्ण हो चुका है। इस संस्था को फ्रांस सरकार, ब्रितानी क्षेत्र के साथ ही लौरिएंट नगरपालिका एवं मोरबिहान का सहयोग प्राप्त है।

नाटककार के बारे में

पियरे आगस्टिन कैरोन डी बिउमार्चेस (1732-1799) एक घड़ी बनाने वाले, खोजकर्ता, संगीतकार, कूटनीतिज्ञ, आवारा, भेदिया, प्रकाशक, हथियार बिक्रेता और इस सबसे बढ़कर एक क्रांतिकारी थे। पर उन्हें सबसे ज्यादा उनके रंगमंच के लिए जाना जाता है खासकर उन तीन फिगारो नाटकों के लिए जिनमें ले' बार्बियर डे' सेविल्ले, ले' मैरीज़ डी फिगारो और ला' मियर कॉपबल आदि हैं। फिगारो और काउंट अल्माविया जैसे दो चरित्र बीउमार्चेस ने अपनी स्पेन की यात्रा के दौरान कल्पित किये थे। यह दोनों चरित्र उनके तीनों नाटकों में हैं और फ्रांस की क्रांति से पहले, उसके दौरान और बाद में भी सामाजिक परिवर्तन के सूचक हैं। हालांकि, उन्होंने निजी मंचन के लिए कई एकांकि भी लिखे लेकिन उन्हें ख्याति उनके पहले नाटक यूगिनी से मिली। जिसका शुभारंभ 1767 में कॉमेडी फ्रैंचाइज़ में किया गया इसके बाद 1770 में उनका दूसरा नाटक लेस ड्यूक्स एमिस आया।

निर्देशकीय

मैं जिस रंगमंच में रूचि लेता हूं वह एक ऐसी शैली विकसित करती है जिसमें दर्शक स्वयं भी नाटक का हिस्सा बन जाता है और उसी में अपने आपको खोजने लगता है। मेरे लिए रंगमंच वह नहीं है जहां मुझे अपने प्रश्नों के उत्तर मिलें। यह एक ऐसा स्थान है जहां कथाओं की पुनर्यात्रा की जा सकती है। कुछ इस तरह कि जैसे कोई हमारा अपना खो गया है, कोई एकदम करीबी और हम उसे एक अजनबी स्थान यानि रंगमंच में खोजने जा रहे हैं। रंगमंच को अपने प्रतिरूप या अंतर्विरोध भी साथ रखने चाहिए- होगा या नहीं होगा (टू बी और नॉट टू बी), एक वक्त में एक चीज़ और उसी वक्त कुछ और होओ। उदाहरण के लिए सिज़ाने जब सेबों को रंगती है और कहती है 'मैं इस एक सेव से पेरिस को आश्चर्यचकित कर देना चाहती हूँ', सेव उसके लिए कारक नहीं है उसका काम है रगाई या पेंट करना और यही बात रंगमंच पर भी लागू होती है। असल में यह कहानी नहीं है जिससे हम जुड़े हुए हैं असल में जुड़ाव तो रंगमंच का है। अल्बानिया में रहकर यह मेरी पहली प्रस्तुति है। हमने दो देशों की संस्कृति को मिश्रित करने के लिए संस्कृति मिश्रण का चश्मा लगाया हुआ है। रंगमंच एक सर्वव्यापक भाषा है । मैं हमेशा दूसरी संस्कृतियों को समझने के लिए उनसे सचमुच में मिलना चाहता हूँ। यह कठिन है और समय लेता है पर फिर भी इस साझीदारी के लिए धन्यवाद। मुझे आशा है हम एक विस्मित कर देने वाली प्रस्तुति करने जा रहे हैं।